

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Шейко М.Ю., составитель

Общественно-политический перевод: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. М.Ю. Шейко – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2017. -14 с.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
© Шейко М.Ю., составление, 2017

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Требования к уровню освоения дисциплины	4
3.	Структура дисциплины	4
4.	Содержание дисциплины	5
5.	Методические указания для преподавателя	6
6.	Методические указания для обучающегося	7
7.	Типовые задания на зачет	11
8.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	13

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков общественно-политического перевода, овладение основными приемами письменного и устного перевода общественно-политических текстов.

Задачи изучения дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для точного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе освоения данной дисциплины обучающийся формирует и демонстрирует следующие общеобразовательные компетенции:

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) Знать: нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода (ПК-12).
- 2) Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).
- 3) Владеть: этикой устного перевода (ПК-14).

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академических часах)		Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				5	6	
1	2	3	4	5	6	7

1	2	3	4	5	6	7
1	Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами).	7	1-2	ПЗ:8	СР:4	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
2	Визиты, контакты, обмен мнениями.	7	3-4	ПЗ:8	СР:4	Ролевая игра.
3	Встречи, переговоры соглашения.	7	5-6	ПЗ:8	СР:4	Ролевая игра.
4	Заявления, декларации, коммюнике.	7	7-8	ПЗ:8	СР:4	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
5	Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.	7	9-12	ПЗ:16	СР:8	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
6	Международные организации. Организация объединенных наций.	7	13-14	ПЗ:8	СР:4	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
7	Политические и экономические проблемы стран АТР.	7	15-18	ПЗ:16	СР:8	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
						Зачет
Всего:				ПЗ:72	СР:36	
						Итого: 108

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание практических занятий:

№	Наименование темы	Содержание темы
1	2	3
1	Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами).	Освоение тематической лексики. Особенности структуры предложений в английском и русском языках. Способы передачи в переводе функций английских артиклей. Перевод словосочетаний, обозначающих источник информации. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
2	Визиты, контакты, обмен мнениями.	Освоение тематической лексики. Лексические и грамматические аспекты перевода текстов по теме. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
3	Встречи, переговоры соглашения.	Освоение тематической лексики. Согласование времен в переводе. Особенности перевода причастий и причастных оборотов. Особенности перевода отглагольных существительных. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.

1	2	3
4	Заявления, декларации, коммюнике.	Освоение тематической лексики. Перевод многочленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
5	Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.	Освоение тематической лексики. Особенности передачи в переводе союзной и бессоюзной связи. Передача моноремы и диремы в переводе. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
6	Международные организации. Организация объединенных наций.	Освоение тематической лексики. Способы перевода антропонимов, эргонимов, малоизвестных географических названий. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
7	Политические и экономические проблемы стран АТР.	Освоение тематической лексики. Передача модальности в переводе. Особенности перевода сокращений. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Курс общественно-политического перевода представляет собой практический курс обучения переводу, в котором реализуется компетентностный подход. Основное внимание в курсе уделено формированию умений и навыков устного и письменного перевода общественно-политических текстов.

Организация занятия:

- 1) Занятие должно быть построено таким образом, чтобы каждый обучающийся непрерывно находился в рабочем напряжении. Этому служат: принцип чередования разных типов упражнений.
- 2) Занятие не должно быть тематически однородным. Тематическая однородность материала задает будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не привет ему навык быстрой реакции на неожиданные задачи. Кроме того, тематическая однородность в течение целого занятия неизбежно приведет к ослаблению внимания обучающихся.
- 3) Не рекомендуется смешивать рабочие и аналитические моменты занятия. Обучающегося нельзя прерывать замечаниями и поправками во время перевода. Имитация работы переводчика должна быть полной. Обучающийся должен иметь возможность самостоятельно справиться со всем комплексом переводческих задач. Коллективное обсуждение ошибок происходит после выполнения задания. Анализ результатов должен быть кратким и не превышать по времени 10% занятия. Уже на начальном этапе преподавателю необходимо выработать свою систему фиксирования ошибок, чтобы затем обратить на них внимание обучающихся.

- 4) Уже на начальном этапе следует ввести в обучение фактор времени. Преподавателю важно при выполнении любых упражнений фиксировать скорость их выполнения каждым обучающимся.
- 5) На первом занятии обучающимся должны быть даны четкие психологические установки, о которых необходимо напоминать в течение всего обучения.

Принципы организации самостоятельной работы:

- 1) **Домашние задания.** Основным видом домашних заданий является подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями на определенную тему и выполнение упражнений, связанных с устным и письменным переводом текстов общественно-политической тематики.
- 2) **Самостоятельный тренинг.** Основное внимание обучающихся при подготовке дома должно быть направлено на самостоятельный тренинг. Необходимо ежедневное прослушивание новостей с эхо-повтором (не менее 30 минут в день) как на русском, так и на английском языках; активное развитие собственной речи (произнесение устных подготовленных речей на различные темы); перевод вслед за диктором информационных сообщений небольшого объема. Выполняемые в устной форме задания рекомендуется записывать на электронный носитель и регулярно предоставлять для проверки преподавателю.
- 3) **Информационная подготовка.** Каждый обучающийся ежедневно должен слушать радио- и теленовости и читать газеты. Эффективность прочтения рекомендуется контролировать с помощью специальных упражнений и анкет.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Как выполнять упражнения (рекомендации обучающимся)

- 1) **Установка на интенсивность работы на занятиях.** Получить навыки устного перевода можно только при условии, что вы будете все силы вкладывать в занятие. Настройтесь на то, что на занятии идет непрерывный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность. Ваш преподаватель знает, как трудно все занятие не расслабляться, знает, что при этом быстро накапливается усталость, поэтому во время занятия сложное будет чередоваться с простым.
- 2) **Установка на интенсивность работы вне занятий.** В течение всего тренинга вы должны использовать любую возможность для тренировки вне занятий. Пытайтесь переводить про себя любой текст, который видите или слышите: объявления водителя в транспорте, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах. Время от времени переводите в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними и друзьями. Тренируйте себя с помощью диктофона, например, записывайте свой перевод текста, который вам кто-то зачитывает вслух. Делайте эхо-повтор передач радио и телевидения - на русском и на английском языках. Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать теле- и радиопередачи на иностранном языке (например, около 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести (это может быть любой "третий" язык: немецкий, испанский, французский).
- 3) **Установка на конкурентность.** На занятии необходима обстановка нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет - только я!), которая его мобилизует. А вот если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение

к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками "конкурента" или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

- 4) **Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением.** Вам легко будет соблюдать последнее условие - проявлять уважение к конкуренту, если вы будете постоянно работать над своим переводческим поведением. Имеется в виду самоконтроль при соблюдении нейтральной позиции транслятора. Переводчик должен привыкнуть не реагировать на эмоциональное содержание слов оратора, речь которого он переводит, ничем не выдавать своего мнения по поводу переводимого текста, своего отношения к личности говорящего. Займитесь прежде всего выработкой позиции транслятора. Освоив эту позицию, приступайте к выработке остальных компонентов переводческого поведения: старайтесь не отворачиваться от оратора, не делать руками посторонних движений, не закатывать и не закрывать глаза.
- 5) **Установка на самостоятельную работу над переводческой речью.** И на занятии, и дома старайтесь добиваться четкой, ясной артикуляции всех звуков. Нельзя мямлить, нельзя говорить неразборчиво. Голос должен быть громким и четким. Выработайте уверенную, но мягкую - "комфортную" - интонацию своей речи. Интонация речи ни в коем случае не должна быть агрессивной. Следите за тем, чтобы в вашей речи не было сорных звуков типа "э-э-э", сорных слов "значит", "вот", "просто", "как бы" и др. Ваша речь должна быть линейной, поэтому старайтесь избегать повторов, давайте всегда один вариант перевода. Чтобы ваша самостоятельная работа была продуктивной, почаще слушайте свою речь в магнитофонной записи.
- 6) **Установка на самостоятельную работу над культурой русской речи.** Помните, что в квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. Поэтому старайтесь освоить современную литературную норму официально-делового стиля. Для этого вам необходимо, во-первых, расширить запас активной лексики; заведите для этого особый словарь и записывайте в него слова и обороты с примерами. Во-вторых, научитесь самостоятельно создавать тексты основных устных жанров: информационное сообщение, интервью, речь и т.п. Первые тексты можно готовить в письменном виде; но затем обязательно постарайтесь произнести свой текст устно, не подглядывая в бумажку - и под диктофонную запись.
- 7) **Установка на конечные цели.** Ваша конечная цель - овладеть устным последовательным двусторонним переводом со скоростью, равной скорости речи оратора (или - быстрее). Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может; ведь во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

Упражнения на постановку дикции:

Произнесите в быстром темпе.

1. Are our oars oak?
2. A blue-backed blackbird blew big bubbles.
3. A big blue badly bleeding blister.
4. A box of biscuits, a batch of mixed biscuits.
5. A white witch watched a woe-begone walrus winding white wool.
6. Which wristwatches are Swiss wristwatches?
7. A pale pink proud peacock pompously preened its pretty plumage.
8. A pleasant place to place plaice is a place where the plaice are pleased to be placed.
9. Little Willie's wooden whistle wouldn't whistle.
10. Please, Paul, pause for applause.
11. Lily ladles little Letty's lentil soup.
12. He is literally literary.
13. Truly rural.
14. Red lorry, yellow lorry, red lorry, yellow lorry.

15. Can you imagine an imaginary menagerie manager imagining managing an imaginary menagerie?
16. A lusty lady loved a lawyer and longed to lure him from his law volumes.
17. Don't pamper damp scamp tramps that camp under ramp lamps.
18. Now nice nurses need necklaces.
19. Shy Sam Smith thought Sarah Short so sweet.
20. Shy Shelly says she shall sew sheets.
21. Six sick slick slim sycamore saplings.
22. Six selfish shellfish.
23. Six thick thistle sticks.
24. She sells sea-shells at the seashore.
25. A skunk sat on a stump and thunk the stump stunk, but the stump thunk the skunk stunk.
26. Sarah saw a shot-silk sash shop full of shot-silk sashes as the sunshine shone on the side of the shot-silk sash shop.
27. Three free throws.
28. Tragedy strategy.
29. A thin little boy picked six thick thistle sticks.
30. Pope Sixtus VI's six texts.
31. Mrs Smith's Fish Sauce Shop.
32. Lesser leather never weathered wetter weather better.
33. Gertie's great-grandma grew aghast at Gertie's grammar.
34. The two-twenty-two train tore through the tunnel.
35. Crisp crusts crackle crunchily.
36. Betty better butter Brad's bread.
37. Tim, the thin twin tinsmith.
38. Unique New York.
39. Old oily Ollie oils old oily autos.
40. Vincent vowed vengeance very vehemently.
41. "Good morning, Madam",
 To Eve said Adam.
 "Good morning, Sir",
 To him said Madam.
42. I miss my Swiss miss,
 My Swiss Miss misses me.
43. What a shame such a shapely sash should such shabby stitches show.
44. The sawingest saw I ever saw saw was the saw I saw saw in Arkansas.
46. Of all the felt I ever felt

Упражнения на развитие памяти:

Повторите последовательности. Переведите последовательности на слух.

1. Ель, клен, береза
2. Хижина, дом, дворец
3. Диван, кресло, стол
4. Свекла, капуста, морковь
5. Велосипед, мотороллер, автомашина
6. Факс, ксерокс, компьютер
7. Москва, Париж, Лондон
8. Дания, Голландия, Люксембург
9. Кошка, собака, корова
10. Юбка, платье, блузка
11. Программист, астроном, физик
12. Соль, перец, уксус
13. Роза, гвоздика, тюльпан

1. Чайка, ласточка, голубь
2. Гвоздика, роза, тюльпан
3. Тигр, пантера, лев
4. Комар, муха, стрекоза
5. Кастрюля, чайник, сковородка
6. Сапоги, ботинки, тапочки
7. Брюки, рубашка, пиджак
8. Холодильник, микроволновка, кофеварка
9. Виски, джин, водка
10. Самолет, пароход, поезд
11. Виноград, персик, груша
12. Клубника, крыжовник, смородина
13. Улица, переулок, площадь

1. 11 carnations - 25 tulips - 17 roses
2. 32 apples - 73 bananas - 61 pears
3. 87 magazines - 93 dailies - 57 weeklies
4. 13 cats - 21 dogs - 18 puppies
5. 76 kids - 16 teachers - 12 doctors
6. 67 cars - 83 trucks - 19 buses
7. 54 dollars - 81 rubles - 93 pounds
8. 44 tons - 15 inches - 77 gallons
9. 34 miles - 56 kilometers - 43 acres
10. 75 swallows - 63 nightingales - 57 parrots
11. 81 tigers - 62 crocodiles - 73 snakes
12. 93 squares - 87 streets - 76 lanes
13. 43 birch trees - 61 maples - 95 cedars

1. 76 photographers - 24 exposures - 13 slides
2. 92 authors - 17 characters - 4 bestsellers
3. 39 researchers - 48 scholars - 9 scientists
4. 5 species - 87 mammals - 62 predators
5. 36 tests - 67 samples - 16 tables
6. 3 teams - 45 reports - 29 papers
7. 53 managers - 14 contracts - 7 appointments
8. 9 lectures - 22 tutors - 77 errors
9. 8 tycoons - 19 bankers - 76 industrialists
10. 54 reporters - 3 editors - 12 headlines
11. 1 manuscript - 98 pages - 23 publishers
12. 55 journals - 31 magazines - 11 newspapers
13. 5 comments - 43 footnotes - 66 references

1. Мария - Вера - Лиза - Борис
2. Ирина - Анатолий - Галина - Лариса
3. Екатерина - Павел - Анна - Марина
4. Максим - Нина - Ольга - Лида
5. Алла - Настя - Сергей - Даша
6. Аркадий - Наташа - Александр - Надежда
7. Михаил - Клавдия - Кирилл - Кристина
8. Жанна - Карина - Диана - Эдуард
9. Маргарита - Альберт - Виктория - Регина

10. Елизавета - Соня - Виктор - Зоя
11. Света - Марианна - Люба - Андрей
12. Таня - Вова - Катя - Люда
13. Зина - Слава - Инна - Маша

1. рубль - бат - манат - лира
2. дирхам - шиллинг - быр - рэнд
3. шекель - рупия - динар - риал
4. франк - шиллинг - динар - метикал
5. сум - лари - рупия - йена
6. риель - юань - вона - сом
7. манат - драм - така - донг
8. кип - фунт - тугрик - дирхам
9. доллар - гурд - колон - песо
10. динар - кванза - фунт - квача
11. боливиано - реал - боливар - гуарани
12. гульден - сукре - песо – саль

Упражнения на эхо-повтор:

1. Повторите текст видеофрагмента на языке оригинала одновременно с просмотром видеоряда (эхо-повтор). Обратите особое внимание на артикуляцию и паузацию.
2. Повторите упражнение «эхо-повтор», увеличивая отставание от оригинала до 4 секунд.
3. Посмотрите видеофрагмент еще раз и повторите услышанное, используя собственные слова и применяя метод компрессии.
4. Посмотрите видеофрагмент вновь, нажимая на паузу после завершения логически связанного куска текста. Переведите этот фрагмент.

7. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ НА ЗАЧЕТ

Формой промежуточной аттестации в седьмом семестре является **зачет**.

Зачет в седьмом семестре проходит в форме выполнения заданий по переводу с листа (с английского языка на русский) короткого информационного сообщения по актуальной тематике и последовательному переводу (с английского языка на русский) текста общественно-политического характера.

Обучающиеся допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец текста для перевода с листа:

White House launches review after outing top CIA official in Afghanistan

President Obama's chief of staff, Denis McDonough, has directed the White House counsel to look into an incident in which the name of the CIA's top official in Afghanistan was inadvertently circulated to reporters on Sunday. The identity of the intelligence officer, identified as "Chief of Station" to reporters, was accidentally divulged as part of a list of participants in a military briefing with the president during his surprise visit to Bagram Air Base, near Kabul, reports Reuters. The list in question circulated to more than 6,000 individuals. During his comments to CNN, White House deputy national security adviser Tony Blinken declined to say whether the security breach, brought to the administration's attention by a Washington Post reporter, will prompt the CIA official's departure from the country. *"The security of this person is foremost in our minds and will be taken care of,"* Blinken said.

Образец текста для последовательного перевода:

UN officials propose setting up new fund for education in emergencies

Two senior United Nations officials today proposed the establishment of a humanitarian fund for education in emergencies that would offer millions of the world's displaced children their first chance of schooling, as well as bridge the gap between relief assistance and development aid.

"We need a platform for education in emergencies that can fund without having to put the begging bowl around," Gordon Brown, the Special Envoy for Global Education, told a news conference at UN Headquarters.

"When we had the Nepal disaster, we should have been able to move faster. We should have been able to move far more quickly to get the schools back up and running.

"In other parts of the world like South Sudan, the minute that you can achieve peace you should also be able to get the schools moving and you need a fund to be able to do so."

Mr. Brown, who was joined by Anthony Lake, the Executive Director of the UN Children's Fund (UNICEF), called on the international community to support the fund, which he said would help prevent schoolchildren from falling through the cracks.

"They're caught between humanitarian aid, which necessarily has to focus on food and shelter, and development aid, which is not geared towards the short-term emergencies that we're talking about.

"The humanitarian fund that we are proposing, which is a platform initially but hopefully will become a fund which should be agreed before the World Humanitarian Summit next year in Istanbul, should put us in a position where we can help children in emergencies."

Mr. Lake said the plight of millions of Syrian refugee children illustrates the importance of acting in humanitarian situations with an eye to the longer-term development of the children and the societies.

"When you educate a child in emergency you are giving that child the skills with which someday to rebuild her or his society. So by definition, you are doing development while you do a humanitarian response," he stated.

"If we do not give the Syrian children in Lebanon and Jordan and Turkey and elsewhere the education they need and the counselling they need to overcome the trauma that they have encountered, then they are neither going to have the skills nor the spirit of reconciliation someday to help to rebuild their country," he said.

"On the contrary, we will see replicated, generation after generation, the same hatreds that have produced these conflicts in the first place."

Yesterday, UNICEF and the European Union signed an agreement that will help enable more than 2 million children whose lives have been torn apart by the Syrian conflict to have better access to education in safe environments.

The grants worth \$69 million will scale up UNICEF and the EU's joint response in providing boys and girls with access to education in protective and empowering environments in Syria, Lebanon and Turkey.

Inside and outside Syria, there are 2.7 million children out of school; one in four schools in Syria cannot be used; 52,500 teachers have left their posts; and the loss of school infrastructure is estimated to be worth nearly \$700 million.

In neighbouring countries, half of school-aged children are out of school especially in Turkey and Lebanon, and schools are over-crowded and under-resourced.

Referring to “the river of misery that is now flowing through Europe,” Mr. Lake said that the refugees and migrants are on the move because they are seeking better lives and a haven from the violence that they have been enduring.

“But more and more of them, as you have seen, are saying that they are on the move because they have lost hope in the refugee camps. They have lost hope even in the schools that host countries in the region are allowing them to attend. They have lost hope for their children.

“Therefore, they are moving into Europe, down this river, because, not just for the sake of their own welfare, but for the futures of their children. We cannot deal with that river unless we go to the headwaters and provide more education for the children there who are so desperately in need of it.”

Критерии оценки:

«Зачтено» - обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста; владеет этикой устного перевода

«Не зачтено» - обучающийся допускает серьезные нарушения норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода с листа; не владеет этикой устного перевода.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.

б) дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 269 с.
2. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский [Текст] : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - 4-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 252 с.
3. Осетрова Е.Е. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по общ.-полит. переводу : функциональный и оперативный уровни / Е. Е. Осетрова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : Аст : Восток - Запад, 2005. - 93 с.
4. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Перечень программного обеспечения (обеспеченного лицензией)	Реквизиты подтверждающих документов
1	2	3
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года

1	2	3
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
№	Перечень программного обеспечения (свободно распространяемого)	Реквизиты подтверждающих документов (при наличии)
1	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
3	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
4	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
5	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
2	http://www.bbc.co.uk	сайт Британской вещательной корпорации
3	http://www.rt.com	сайт информационного агентства Russia Today
4	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями